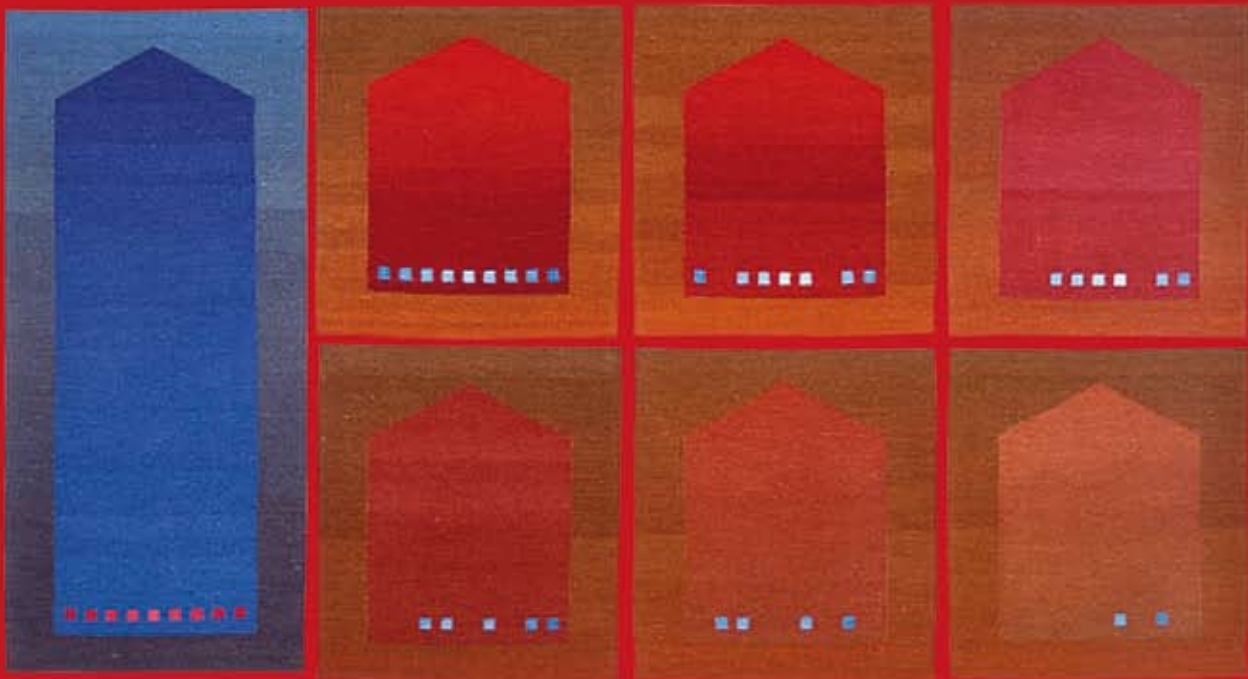


United States Embassy Bujumbura

Burundi



ART in Embassies Exhibition

Cover/Coverture

Michael Rohde

From My House to Your Homeland, 2003

Hand-dyed wool and silk tapestry on linen

54 x 98 in. (137.2 x 248.9 cm)

Courtesy of the artist, Westlake Village, California

De ma maison à votre patrie, 2003

Tapiserie en soie teinte à la main sur toile

Courtoisie de l'artiste, Westlake Village, California

Kuva ku nzu yanje gushika mu gihugu cawe, 2003

Umusezero usizwe n'intoke mu bitambara

Inyifato y'umuhinga, Westlake Village, California



Introduction

Welcome to our home on the shores of Lake Tanganyika. We are very pleased to share this remarkable exhibition of American art with you.

When my husband, Gil Sperling, and I learned we would represent our nation in Burundi for three years, we decided that the art we chose should reflect themes common to both cultures. Through the traditional media of paint on canvas, as well as glass, silk, wool, and wood, these works project the approachable, vibrant spirit of contemporary America, while drawing upon colors, textures, and shapes we believe will resonate with the people of Burundi.

The exhibition was curated by the U.S. Department of State ART in Embassies Program which, since 1964, has created unique exhibitions of important works by American artists for display in U.S. embassy residences worldwide. Museums, institutions, corporate and private collectors, galleries, and individual artists have generously loaned highly-acclaimed art to this program. We are pleased to inaugurate this program in Bujumbura and thank the ART in Embassies staff for their fine work.

We would like to thank, most sincerely, contributing artists Karin Birch, Beverly Fishman, Judith Flaxman, Nathan Slate Joseph, Patricia Nix, Kevin O'Toole, Michael F. Rohde, Josh Simpson, and David Scott, who afforded us the opportunity to feature their work in the ambassadorial residence. A special word about David and Doris Scott: David – a widely-collected American painter and former director of Washington, D.C.'s Corcoran Gallery – and his wife Doris opened their home to us for a number of months. Living with David's breathtaking works sparked in both of us a keen and abiding appreciation of contemporary American art. So it is with particular excitement that we bring to you this exhibition.

We invite you to enjoy these compelling works of art and hope that you find them as exhilarating as we do.

Patricia N. Moller,
Ambassador of the United States of America to Burundi

Bujumbura
July 2007



Introduction

Bienvenu à notre domicile situé au bord du Lac Tanganika. Nous nous réjouissons énormément de partager avec vous cette exposition remarquable de l'art américain.

Lorsque mon mari, Gil Sperling, et moi-même avons appris que nous allions représenter notre nation au Burundi pendant trois ans, nous avons décidé de choisir un art qui refléterait des thèmes communs aux deux cultures. A travers le médium traditionnel de la peinture sur canevas, ainsi que sur le verre, la soie, la laine et le bois, ces œuvres projettent l'esprit vibrant et accessible de l'Amérique contemporaine, tout en faisant appel à des couleurs, des textures et des formes, qui, nous croyons, résonneront dans le cœur du peuple burundais.

L'exposition a été initiée par le Programme « Art dans les Ambassades du Département d'Etat des Etats-Unis » qui, depuis 1964, a créé des expositions uniques d'importantes œuvres réalisées par des artistes américains et exposées dans des résidences américaines à travers le monde. Des musées, des institutions, des collectionneurs privés et en association, des galeries et des artistes indépendants ont prêté, avec une grande largesse, à ce programme des œuvres fort appréciées. Nous sommes ravis d'inaugurer ce programme à Bujumbura et de remercier le personnel du Programme « Art dans les Ambassades » pour leur travail excellent.

Nous voudrions remercier, en toute sincérité, l'apport des artistes Karin Birch, Beverly Fishman, Judith Flaxman, Nathan Slate Joseph, Patricia Nix, Kevin O'Toole, Michael F. Rohde, Josh Simpson, et David Scott qui nous ont offert l'opportunité d'exposer leurs œuvres à la résidence de l'ambassadeur. Une attention toute particulière à David et Doris Scott. David – un artiste peintre américain très prisé, et ancien directeur de la Galerie Corcoran à Washington DC – et sa femme Doris nous ont ouvert leur demeure pendant plusieurs mois. Notre séjour au milieu des œuvres saisissantes de David a éveillé en chacun de nous une appréciation aiguë et permanente de l'art contemporain américain. Ainsi, c'est avec une vive émotion que nous vous présentons cette exposition.

Nous vous invitons à apprécier les irrésistibles œuvres d'art et nous espérons que vous les trouverez aussi passionnantes que nous le faisons.

Patricia N. Moller
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Burundi

Bujumbura
juillet 2007



Intangamarara

Kaze iwacu mu hira ku nkengera z'ikiyaga Tanganyika. Twanezerewe cane no gusabikanya utu tugenegene tw'abanyamerika mukuturabira hamwe.

Mu gihe twe n'umushingantahe wanjye, Gil Sperling twumva ko tuzoza guserukira igihugu cacu mu Burundi mu kiringo c'imyaka itatu, twigiriye inama yo guhitamwo utugenegene tuzozana iviyumviro bimwe ku mico y'abanyamerika ni y'abarundi. Twisunze umuhuza w'irangi ku kirahuri, impuzu be n'ibiti. Ivyo bikorwa vyose birungika imishwarara y'iviyumviro bikomeye kandi bishikigwa n'igihugu ca Amerika mu guhamagara amagagwe, inyuzi be n'amamero twibazako bizokora ku mutima w'umurundi.

Igaragazwa ryamenyerejwe n'integuro mu ma Ambassade y'igisata ca Leta Zunze Ubumwe Za Amerika z'umwaka wa 1964, hagizwe amagaragazwa gusa y'ibikorwa vy'akamaro vyakozwe n'abahinga mu tugenegene b'abanyamerika kwisi yose. Amazu y'utugenegene, amashirahamwe yigenga, abahinga bigenga mu tugenegene baratanze ubwisanzure, kuriyo nteguro y'ibikorwa bishimishije. Turanezerewe cane n'ugutanguzwa ivyo bikorwa I Bujumbura kandi twongera dushimira abagize iyo nteguro "Ubuvinga muri Ambassade ya Leta Zunze Ubumwe Za Amerika" kugikorwa cabo gishimishije.

Iyo nteguro y'ivyakozwe bikomeye kandi bishimishije I Bujumbura irabereye kandi turashimira abayiteguye. Turashimiye ivyazanye n'abahinga mu tugenegene nka Karin Birch, Beverly Fishman, Judith Flaxman, Nathan Slate Joseph, Patricia Nix, Kevin O'Toole, Michael F. Rohde, Josh Simpson na David Scott baduhaye akanya ko kwerekana ibikorwa vyabo mu kigo c'uwuserukira Leta Zunze Ubumwe za Amerika. Ntitwibagiye David na Doris Scott; David umuhinga w'umunyamerika mu gusiga irangi, umuyobozi wa Galerie Corcoran I Washington DC be n'umutambukanyi wiwe Doris. Iminsi twamaze turaba ibikorwa vya David vyatumye tubonako ari ubuhinga bukomeye ku gihugu c'abanyamerika. Twumva dufise umunezero ntangere ku bereka ibi bikorwa.

Twabatumiye ngo mushigikire ibikorwa vy'utugenegene kandi twizeye ko muzosanga biryoheye ijisho.

Patricia Moller
Ambassadeur wa Leta Zunze Ubumwe Za Amerika mu Burundi

Bujumbura
Mukakaro 2007

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for ART to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of art lent by United States citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collectors. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART website, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

Programme « ART dans les Ambassades »

Le programme « Art dans les Ambassades » (ART en diminutif) est un mélange unique, de diplomatie et de culture. Sans distinction du médium, du style ou du sujet utilisés à polémique, l'art transcende les barrières de la langue et fournit à ART les moyens de promouvoir le dialogue à travers le langage international d'art qui conduit au respect mutuel et à une compréhension entre diverses cultures.

D'une conception modeste en 1964, ART est devenu un programme sophistiqué qui initie des expositions, en gérant et en explorant plus de 3500 œuvres d'art originales prêtées par des citoyens américains. Ce travail est exposé dans les salles publiques de quelques 180 résidences américaines et missions diplomatiques à travers le monde. Les expositions, avec leurs thèmes et sujets variés, représentent l'un des plus importants principes de notre démocratie : la liberté d'expression. L'art est une grande source de fierté pour les ambassadeurs américains, les aidant dans leurs fonctions multiples qui visent à toucher l'éducation, la culture, l'économie ainsi que les communautés diplomatiques du pays d'accueil.

Les œuvres d'art exposés dans le programme englobent une variété de styles et de médiums, allant des portraits coloniaux du XVIIIème siècle aux installations multi-média. Elles sont obtenues grâce à la générosité de sources de prêt qui incluent des musées, des galeries, des artistes, des institutions, des compagnies et des collectionneurs privés américains. En regardant les expositions, les milliers d'invités qui visitent les résidences américaines chaque année, ont l'occasion d'apprendre sur notre pays – son histoire, ses coutumes, ses valeurs et ses aspirations – en expérimentant en première main les lignes internationales de communication connues par nous tous comme étant celles de l'art.

Le Programme « Art dans les Ambassades » est fier de mener cet effort pour présenter les réalisations artistiques du peuple des Etats-Unis. Nous vous invitons à visiter le site web de ART sur <http://aiep.state.gov>, qui expose des versions en lignes de toutes les expositions dans le monde entier.

Ibitegekanijwe utugenegene mu ma Ambassade

Ibitegekanijwe “utugenegene mu ma Ambassade ni uruvange gusa rw’ubuhinga n’imico y’avyo atagutandukanya uburyo, inyambaro canke ibindi bikoreshwa kugira vyemerwe. Utugenegene duhindura inzitizo y’ururimi hama rugatanga uburyo bwo gutezimbere ibiganiro biciye mu mvugo zo kwisi zitwara mu bwubashi bwo gufashanya be n’umwumvikano hagati y’imico itandukanye.

Mu mwaka wa 1964, utugenegene twabaye integurwa itaboneka neza imenyereza umugaragararo w’ivyakozwe. Mu kuraba no mu kurondera ivyakozwe birenga 3500 vy’integurwa vy’ukuri bitawe n’abanyagihugu ba Amerika, ico gikorwa cerekaniwe mu nzu z’igihugu zirimwo uburaro bungana na 180. Mu vyerekanywe bitandukanye bisubirira imwe mu z’uburenganzira bwacu: uburenganzira bwo kuvuga ikiri ku mutima. Utugenegene n’itanguriro ry’umunezero ku baserukira Amerika; tubafasha kandi mu buzi bwabo butandukanye, bufise intumbero y’ugutezimbere ubumenyi, imico kama, ubutunzi hamwe n’abaserukira igihugu c’abakiriye.

Ivyaranguwe vy’utugenegene vyerekanywe mu nteguro bishirahamwe uburyo n’inyambaro vyerekana ukwo ubuhinga bwo gutumatumana ko amakuru bwari bumeze mu myaka y’ikinjana ca 18. Ivyo bikorwa vyaronswe mu mazu y’utugenegene y’utuntu dutandukanye, abahinga mu tugenegene, ubutegets, abaraba ivy’indege be n’abajejwe kwegeranya ivyakozwe. Turavye ivyerekanywe imiliyoni y’abatumire baraba amazu y’abanyamerika ukwo umwaka utashe barafise akanya ko kwiga ku gihugu cacu akahise, imico, ico bamaze be n’ico kigona. Mu gutezimbere ubwa mbere inzira zo gutumatumana ko amakuru zizwi na twebwe twese nkuko zoba ari utugenegene.

Integuro y’utugenegene muri Ambassade iranezerewe no kuzana inkomezi kugira yerekane ivyakozwe mu tugenegene n’umunyagihugu wo muri Leta Zunze Ubumwe Za Amerika. Turabatumiye gusoma kuri iyi site y’utugenegene: <http://aiep.state.gov> yerekana ku murongo ivyerekanywe vyose kwisi.

Karin Birch (born 1960)

“The act of hand stitching thread and beads is a slow and repetitive process that affords the space for uninterrupted thought. The act of painting is spontaneous, in the moment, physical movement. Combining these two opposite states gives rise to endless exploration into the mystery of being. Engaging intuition, mining personal experiences, energy, movement, nature, and the occasional external interruptions of politics, I use this medium of minutiae, as a practice, for connecting with vastness.” *Karin Birch*

Karin Birch (née en 1960)

« L'action de coudre à la main du fil et des perles est un processus lent et répétitif qui procure le temps pour des pensées ininterrompues. L'action de peindre est spontanée, dans le moment, un mouvement physique. La combinaison de ces deux états opposés nous élève à une exploration infinie du mystère de l'existence. En faisant appel à l'intuition, explorant des expériences personnelles, l'énergie, le mouvement et les occasionnelles interruptions des politiques, j'utilise ce médium aux petits détails infimes comme un outil pour me connecter avec l'immensité. » *Karin Birch*

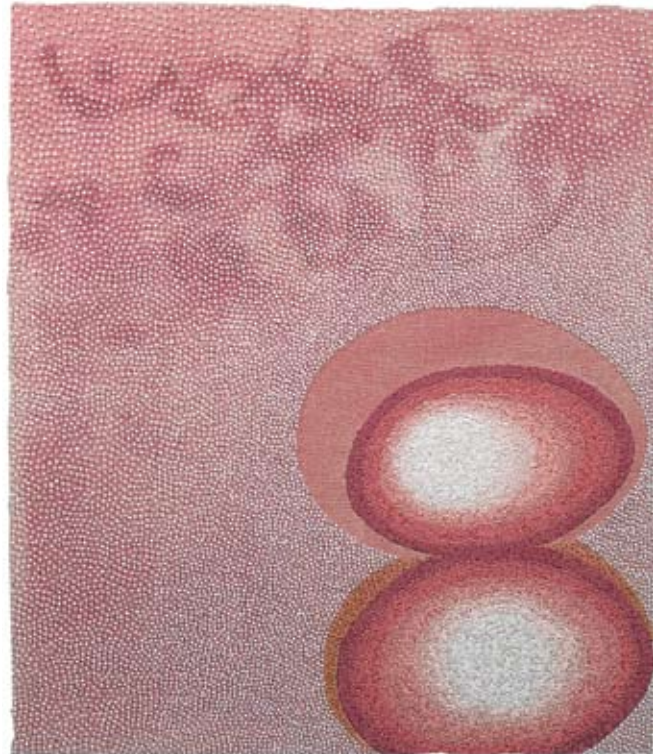
Karin Birch (yavutse mu 1960)

“Igikorwa cogutungira ubudede ni igikorwa kigenda buhoro buhoro mu kirere kandi cisubizako kikongera ntigihere. Igikorwa cogusiga ni igikorwa ca bukwi na bukwi. Ivyo bikorwa bitandukanye bigiye hamwe bitanga ikinyegezwa kiri mu muntu. Nibajije ku bimbako, ibiba muri jewe, ingoga, inyifato, n'ingene muri Politike bigenda bihinduka, naciye nkoresha ubu buryo kugira ngo nifatanye ni ikirere.” *Karin Birch*

Synchronized Singularity, 2001
Hand embroidery and acrylic paint on linen
10 x 14 in. (25,4 x 35,6 cm)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Singularité Synchronisée, 2001
Broderie à la main et peinture acrylique sur toile
Courtoisie de l'artiste, Brunswick, Maryland

Ivyaranze umwaka wa, 2001
Amagarwe atejwe iminwe n'irangi risizwe mu mero
y'igisenge c'igitangurirwa
Urupfasoni ruranga umuhinga w'i Brunswick, muri Maryland



Shape Shifter, 2002
Hand embroidery, hand stitched beads and acrylic paint on linen
20 x 22 in. (50,8 x 55,9 cm)
Courtesy of the artist, Brunswick, Maryland

Alternance de formes, 2002
Broderie à la main, perles cousues à la main et peinture acrylique sur toile
Courtoisie de l'artiste, Brunswick, Maryland

Ukuja imbu kw'inshusho, 2002
Ubudede bw'ubujishano buteye amagarwe(hakoreshejwe iminwe),
busize irangi mu mero y'igisenge c'igitangurirwa
Urupfasoni ruranga umuhinga, i Brunswick, muri Maryland

Beverly Fishman (born 1955)

“At the center of my project is the desire to consider the body in its myriad conditions: as endlessly malleable, vulnerable yet regenerative, genetically determined while linked to the psyche. Throughout successive bodies of work and material explorations, I have investigated organic systems and their implied formal qualities of repetition, mutation, distortion, and regeneration. My work seeks the correspondence between the body’s behavior at the cellular level and the working of the human spirit.

This investigation manifested as a body of work that explores organic systems and their systems in the visual language of abstract painting. Issues of biological, cultural, and individual identity have comingled with the history of abstraction as I have explored the changeable nature of the organic. Human biological representations are my point of departure, as the cell, DNA, and its structures are both image and model for my working process. Employing the copier printing process, and using images appropriated from scientific texts, I manipulate and generate imagery. Ultimately this raw material is transformed through translation and reproduction, echoing the cellular activity of a living organism.”

Beverly Fishman

Beverly Fishman (née en 1955)

« Au centre de mon projet se trouve le désir de considérer le corps dans ses innombrables conditions à la fois malléable comme infini, vulnérable et pourtant régénérateur, déterminé génétiquement et en même temps lié au psyché. A travers des ensembles d’œuvres et d’explorations matérielles successives, j’ai examiné des systèmes organiques et leurs qualités formelles implicites de répétition, de mutation, de distorsion et de régénération. Mon œuvre recherche la correspondance entre le comportement du corps au niveau cellulaire et le travail de l’esprit humain.

Cet examen s’est manifesté sous la forme d’un ensemble d’œuvres qui explorent des systèmes organiques et leurs systèmes dans le langage visuel de la peinture abstraite. En explorant la nature changeante dans sa forme organique, des questions sur l’identité biologique, culturelles et individuelles ont cotoyé l’histoire de l’abstraction. Les représentations biologiques humaines comme la cellule constituent mon point de départ. L’ADN et ses structures sont à la fois l’image et le modèle de mon processus de travail. En utilisant le processus de la photocopie et des images appropriées de textes scientifiques, j’ai manipulé et j’ai produit des images. Ces matériaux bruts ont finalement été transformés à travers la traduction et la reproduction, faisant écho à l’activité cellulaire d’un organisme vivant. »

Beverly Fishman

Beverly Fishman (yavutse mu 1955)

“Hagati mu vyiyumviro vyanje ni uko no shaka mu mubiri wanje imvo zitandukanye kandi zihinduka, zidakomeye ziboneka mu nyifato. Biciye mu bikorwa vy’imibiri nagize itohoza yukuntu umubiri ukora nisano ririhagati y-ukwisubiririza, uguhinduka, n’ukwibwira. Igikorwa canje kirondera isano ririhagati y’umuntu n’umutima wiwe. Iri itohoza ryerekanye igikorwa c’umubiri, ryerekana uburyo umubiri ukora mu mvugo itibonekeza. Bifatiwe kubinyabuzima, ku mico kama, ku karanga nakahise k’ibitibonekeza, narabonye ihinduka kama y’umuntu.

Intago yanje yabaye umwihwezo w’agace gatoyi k’umuntu. Ako gace nyene niko kabaye urwishimikizo rw’igikorwa ca ADN. Niganye ingene imashini ikora n’innyandiko z’ubuhinga na ciye mvanamwo ibicapo. Ubutare buhinguye bukongera bukarwiza nibwo butanga igikorwa c’ubuzima bw’umuntu.”

Beverly Fishman



M.B # I-16, 2004

14 x 12 in. (35,6 x 30,5 cm)

Photo based collage, and acrylic resin on wood

Courtesy of the artist and Lemberg Gallery, Ferndale, Michigan

M.B # I-16, 2004

Assemblage à base de photos et résine acrylique sur bois

Courtoisie de l'artiste et de la Galerie Lemberg, Ferndale, Michigan

M.B # I-16, 2004

Amafoto yegeranirijwe hamwe ku rubaho rusize irangi

Urufasoni ruranga umuhinga kandi ruranga iratiro ryitwa Lemberg ry'i Ferndale, muri Michigan

Judith Flaxman

Judith Flaxman holds a Bachelor of Arts degree from Mount Holyoke College in South Hadley, Massachusetts, and has studied at the New York School of Interior Design and with Winifred Bendiner and Lionel Gilbert. She has participated in exhibitions at Kraushaar Galleries, New York City; New York State Museum, Albany; and Parsons Exhibition Center, Parsons School of Design, both in New York; the Craft and Folk Art Museum in Los Angeles; and the Handworks Gallery in South Norwalk, Connecticut. Flaxman's work is in a variety of private and corporate collections.

Judith Flaxman

Judith Flaxman possède une licence en Arts du « Mount Holyoke College » dans le South Hadley, Massachusetts, et a étudié à l'École du Design Intérieur de New York et avec Winifred Bendiner et Lionel Gilbert. Elle a participé dans des expositions aux Galleries Kraushaar à New York City; au « New York State Museum », en Albanie; au Centre d'Exposition Parsons, et à la « Parsons School of Design », tous deux situés à New York; au Musée des Arts et des Traditions populaires de Los Angeles; et à la Galerie Handworks au South Norwalk, dans le Connecticut. L'œuvre de Flaxman est une variété de collections privées ou en associations.

Judith Flaxman

Judith Flaxman afise urupapuro rw'umutsindo mu buhinga. Yaruronse I "Mount Holyoke College" mu majephfo ya Hadley, Massachusetts kandi yize I New York mw'ishure ryitwa "Interior Design" barikumwe na Winifred Bendiner na Lionel Gilbert. Yarakoze mu mahayanishwa atandukanye nka Kraushaar Galleries, New York City muri New York State Museum", Albanie; muri Parsons School of Design vyose biri muri New York; muri muse y'ubuhinga ya Los Angeles; n'ibikorwa vy'iminwe vyo mubumanuko bwa South Norwalk, Connecticut. Ibikorwa vya Judith Flaxman bigizwe n'ivyo wenyene yikoreye, hamwe n'ivyabandi.



Nebula/ Primary, 2005

Fabric

43 x 48 1/2 in. (109,2 x 123,2 cm)

Courtesy of the artist and Kraushaar Galleries, New York, New York

Nébuleuse/ Primaire, 2005

Etoffe

Courtoisie de l'artiste et des Galeries Kraushaar, New York, New York

Ukwiyumvira kubitaboneka neza, 2005

Umuzingo w'impuzu

Urufasoni ruranga umuhinga kandi ruranga amaratiro yitwa Kraushaar y'i New York,
i New York

Nathan Slate Joseph (born 1944)

Born in Israel in 1944, Nathan Slate Joseph left Israel for New York in 1961. In addition to time spent at the Pratt Institute, New York City; the New School for Social Research and the Art Students League in New York City and Woodstock, New York, Joseph received an informal art education through interaction with such artists as John Chamberlain and Larry Rivers.

During the early 1970s, Joseph worked with found objects from New York streets and experimented with various techniques, discovering, in the late 1970s, how to apply pure pigments onto sheet metal.

In order to produce his present works, Joseph exposes sheets of zinc-galvanized steel to the elements, on the rooftop of his building. He aids the oxidation process through various methods and adds raw pigments to the rusted metal surfaces. With these sheets, Joseph produces compositions that have been called both wall sculptures and painted reliefs. Due to the visual emphasis on the construction as well as the coloration of the sheets, the boundaries between painting and sculpture are blurred.

Joseph was nominated for a Guggenheim Fellowship in 1982. He has also held teaching positions at Bezalel Academy in Jerusalem and the International School of Photography in New York. Joseph's works are included in various museum collections around the world, including the Albright Knox Gallery in Buffalo, New York; The Brooklyn Museum of Art and the Museum of Modern Art, New York City; and the Regensburg Museum, Regensburg, Germany, as well as corporate and private collections.

Nathan Slate Joseph (né en 1944)

Né en Israël en 1944, Nathan Slate Joseph a quitté Israël pour New York en 1961. En plus de son temps effectué à l'Institut Pratt, à New York City; à la « New School for Social Research » et à la « Art Student's League » à New York City et Woodstock, à New York. Joseph a reçu une éducation informelle dans l'art à travers ses échanges avec des artistes tels que John Chamberlain et Larry Rivers.

Au début des années 70, Joseph a travaillé avec des objets trouvés dans les rues de N.Y. et a expérimenté diverses techniques, découvrant, à la fin des années 70, comment appliquer des pigments purs sur des tôles métalliques. Afin de produire ses œuvres actuelles, Joseph expose aux éléments des tôles en zinc galvanisées, sur le toit de son bâtiment. Il vient en aide au processus d'oxydation grâce à diverses méthodes et ajoute des pigments bruts aux surfaces rouillées du métal.

Avec ces tôles, Joseph produit des compositions qui ont à la fois été appelées des sculptures murales et des reliefs peints. A cause de l'accent mis aussi bien sur la construction que sur la coloration des tôles, les frontières entre la peinture et la sculpture se sont estompées.

Joseph a été nommé pour un « Guggenheim Fellowship en 1982 ». Il a aussi occupé des postes d'enseignant à la Bezalel Academy à Jérusalem et à l'Ecole Internationale de la Photographie à New York. Les œuvres de Joseph sont incluses dans plusieurs collections de musée à travers le monde, y compris à la Galerie Albright Knox à Buffalo, à New York ; au Musée d'Art à Brooklyn et au Musée d'Art Moderne, à New York City, au Musée Regensburg, en Allemagne, ainsi que dans des collections autant privées qu'en association.



Epe Man, 2003

36 x 36 in. (91,4 x 91,4 cm)

Pure pigment on galvanized steel

Courtesy of the artist and Sundaram Tagore Gallery,
New York, New York

L'Homme Epee, 2003

Couleur pure sur de l'acier galvanisé

Courtoisie de l'artiste et de la Galerie Sundaram
Tagore, New York, New York

Umuntu Epee, 2003

Irangi ritarobotse riri ku cuma gikozwe mu kivange
c'umujumbu na nikeli

Urupfasoni ruranga umuhinga kandi ruranga iratiro
ryitwa Sundaram Tagore ry'i New York, i New York

Nathan Slate Joseph (yavutse mu 1944)

Yavukiye muri Israel mu 1944 aca aja i New York muri 1961. Yaramaze umwanya wundi kw'ishure rya New York City; ishure nshasha y'imibano n'ishirahamwe ry'abanyeshure mu vyerekeye ubuhinga muri New York City no muri Woodstock, New York. Yosefu mu buhinga bwiwe yishimikije John Chamberlain na Larry Rivers.

Mu gihe c'umwaka wa mirongo indwi Yozefu yakoze ku bintu vyatowe mu mabarabara yo muri New York. Yabihinguzwa ubuhinga butandukanye agaca atora ingene hari ubwoko bw'ifu risigwa ku mabati. Mukurangura igikorwa ciwe, Yozefu yerekanye ingene bakingira amabati ingese abicishije ku mabati y'inzu yiwe. Ubuhinga bwiwe bwari ubwo gukoresha ingese ku vyuma. Hamwe n'ivyo Yozefu yarakoze ibindi bikorwa vyo ku mpome. Umwitwarariko n'innyubako vyirangi bituma urubibe rwo gucapa no gusiga ruzimanga.

Yozefu yarakoze muri Guggenheim Fellowship mu mwaka wa 1982; yarafashije mu kwigisha i Bezalel Academy muri Yerusalem no mw'ishure mpuzamakungu yo gufotora iri New York. Ibikorwa vya Yozefu biri mu bubiko butandukanye.

Patricia Nix (born 1944)

Throughout her distinguished career, Patricia Nix has been a keen protagonist in the development of late twentieth century painting and sculpture. Her membership in the National Academy of Design defines her as one of the most respected oil painters in America. Nix's work is displayed throughout the world in prestigious public, corporate, and university collections, including the Smithsonian American Art Museum, Washington, D.C.

Although she has long resided in New York City and France, Nix is a native Texan, and her earliest influences came from the culture of Texas: deep religious faith, southwestern churches, Mexican icons, and Native American crafts. Her work embraces art history and draws on the major stylistic movements of our time, including cubism and surrealism.

Nix's paintings are characterized by the lush, vibrant beauty of her colors and imagery. But while opulently beautiful, Nix's work possesses a rigor that rejects sentimentality. As with all art that is true and lasting, Nix's challenges the viewer to respond. She seeks both to entertain and to evoke a personal, emotional response. Nix describes her own work as "a careful balance between accident and discipline – a continuous dialogue between my conscious mind and the unconscious. I court accident in order to let the unconscious do most of the talking. The best paintings often happen quite magically with very little conscious effort. It's an intuitive process, guided by years of experience, in which one thing simply leads to another."

Patricia Nix

Patricia Nix (née en 1944)

A travers sa carrière remarquable, Patricia Nix a été un fervent protagoniste dans le développement de la peinture et de la sculpture à la fin du XXème siècle. Son appartenance à l'Académie Nationale de Design l'établit comme l'un des peintres à l'huile les plus respectés de l'Amérique. Les œuvres de Nix sont exposées à travers le monde dans des collections publiques, d'entreprises et d'universités prestigieuses, y compris au Musée d'Art Smithsonian, à Washington, D.C.

Bien qu'elle ait longtemps résidée à New York City et en France, Nix est originaire du Texas et ses premières influences proviennent de la culture du Texas : une fois religieuse ancrée, des églises du Sud-Ouest, des icônes mexicaines et l'art des Amérindiens. Son œuvre englobe l'histoire de l'art et s'inspire des mouvements stylistiques principaux de nos temps, y compris le cubisme et le surréalisme.

Les peintures de Nix sont caractérisées par la richesse et la beauté vibrante de ses couleurs et de ses images. Mais tout en étant d'une beauté opulente, l'œuvre de Nix possède une rigueur excluant toute sentimentalité. Comme tout art qui est vrai et durable, celui de Nix interpelle le spectateur à réagir. Elle recherche à la fois le divertissement et à susciter une réponse personnelle et émotionnelle. Nix décrit sa propre œuvre comme « un équilibre délicat entre l'accident et la discipline, un dialogue continu entre mon esprit conscient et l'inconscient. Je fais du charme à l'accident en vue de permettre à l'inconscient de faire la plupart de la conversation. Les meilleures peintures s'opèrent souvent d'une façon magique avec très peu d'effort conscient. C'est un processus intuitif, guidé par des années d'expérience, où une chose conduit naturellement à une autre. »

Patricia Nix



Water Lilies, 1990

Mixed media on canvas
30 x 40 in. (76,2 x 101,6 cm)

Courtesy of the artist, New York, New York

Nénuphars, 1990

Médiums mixés sur canevas

Courtoisie de l'artiste, New York, New York

Amarebe, 1990

Ibimenyeshamakuru bishikiriza amakuru ku rutonde

Urupfasoni ruranga umuhinga w'i New York, i New York

Patricia Nix (yavutse mu 1944)

Biciye ku mwuga, (ubuhinga bwo gucapa Patricia Nix yamenyekanye cane mu mpera z'ikinjana ca mirongo ibiri). Ukubakwiwe umw'itorokanirizo ry'ivyirwa vyo gucapa vyamuhaye icubahiro gihambaye mu gucapa ukurosheje amavuta. Ibikorwa vyawe ubisanga bisabagiye hose muri Amerika, mu makaminuza, nahandi hose hubahitse. Nahoyabaye igihe kirekire mu bu Fransa no muri New York City, Nix yavukiye muri Texas. Yishimirije imico kama yo muri Texas: ukwera kwiwe, amashengero yamajepfo, ibishusho vyo muri Mexique, n'ubuhinga bw'abanyamerika b'agataka. Igikorwa ciwe cisungira kahise k'ubuhinga kikavoma mu buhinga bwa none (Cubisme, Surrealisme). Uguze kwa Nix guhagaze ku bwiza na gaciro vy'amabara. Naho hari ubwiza mu gikorwa ciwe ntahengamikwa n'ivyarivyovose, atanga ububasha bwo kwiyumvira ku babibonye, arondera gusamaza, no gufasha mu gutora inyishu z'ingorane z'uwarawe wese. Nix asigura igikorwa ciwe "nk'ihuriro riri hagati y'impanuka n'inyifato; ikiganiro kidahera kuri hagati y'ivyo wibaza. Igikorwa ciza co gusigira kirizana bivuye kukamenyero ko gukora. Kibisikanya n'ikindi."

Patricia Nix

Kevin O'Toole (born 1971)

“The natural world is my primary inspiration and the forms I create reference the beauty found in the most mundane of things: a land form, a bit of biota, or a humble utilitarian object from my everyday life. Just as edges often prove to be some of the most interesting and productive areas in an ecosystem, the edge and how it relates to the whole particularly intrigues me in my sculptural work.”

Kevin O'Toole

Kevin O'Toole earned a degree in landscape architecture from the University of Maryland, and while the natural world continues to inform his work, the desire to shape glass soon won out over the desire to shape the land. Early experiments with glass were made possible through the generous support of Judith Conway, teacher, friend and business partner. Together they own and operate Vitrum Studios, a teaching facility in Maryland, focused on the medium of kiln formed glass.

Kevin O'Toole (né en 1971)

« Le monde naturel est ma première inspiration et les formes que je crée renvoient à la beauté trouvée dans les choses les plus banales : une forme de terrain, une once de « biota » ou un simple objet utilitaire de ma vie de tous les jours. Tout comme les extrémités se révèlent être parmi les domaines les plus intéressants et productifs dans un écosystème, la borne et comment celle-ci s'apparente à tout l'ensemble, m'intrigue particulièrement dans mon œuvre sculpturale. »

Kevin O'Toole

Kevin O'Toole a obtenu un diplôme en architecture de paysage à l'Université de Maryland, et bien que le monde naturel continue à actualiser son œuvre, son désir pour modeler le verre a rapidement supplanté son désir de modeler le paysage. Des premières expériences avec le verre ont été rendues possible grâce au soutien généreux de Judith Conway, une enseignante, amie et associée en affaire. Ensemble, ils sont propriétaires et dirigent les « Vitrum Studios », un établissement d'enseignement au Maryland, centré sur le médium du verre formé au four.

Kevin O'Toole (yavutse mu 1971)

“Ivyo mbona mw'isi n'ivyo mbumba ndabikura mu vyiza vy'ubuzima bwa minsi yose. Akarorero: akarembo, canke igikoresho ca minsi yose. Inkombe zaho ibinyabuzima n'ibitabaho biba, bintera kwibaza no gukora igikorwa canje.”

Kevin O'Toole

Kevin O' Toole afise urupapuro rw'umutsindo mu vyo kubaka yaronkeye muri kaminuza yo muri Maryland. Aho ivyo mw'isi bibandanya bimufasha mu gikorwa ciwe icipfuzo co guhingura ibirahuri kiza kiruta ico ku bandanya ashushanya ibiti n'imisozi. Aho yakoreye ibirahuri yashigikiye na Judith Conway, umwigisha akongera akaba n'umugenzi bose hamwe baciye bagira ihinguriro ry'ibirahuri.



Looking to Tighlman, 2005

Fused glass sculpture

27 x 8 x 4 in. (68,6 x 20,3 x 10,2 cm)

Courtesy of the artist, Beltsville, Maryland

Regard sur Tighlman, 2005

Sculpture de verre fondu

Courtoisie de l'artiste, Beltsville, Maryland

Indabo kuri Tighlman, 2005

Ubuginga bwo guha imero ikirahuri ubanje kugishongesha

Urupfasoni ruranga umuhinga w'i Beltsville, muri Maryland

Michael Rohde (born 1943)

Weaving has been a fervent activity for Michael Rohde since 1973. He was initially self-taught with a lap loom and a *Sunset Magazine* book on hand weaving, but later received formal training from a variety of teachers, including Sharon Keech, Libby Platus, Diane Itter, Theo Moorman, Walter Knottingham, Morgan Clifford, Lia Cook, Archie Brennan, Susan Martin Maffei, and Michele Whiplinger. Rohde received formal training in drawing, color, and design at the Alfred Glassel School of the Houston Museum of Fine Arts. Over the years, Rohde's activities and responsibilities have included Program Chair for Guilds in Houston, Texas (Handweavers and Fiber Artists) and Ventura, California; President of the Houston Handweavers Guild; co-founder of Village Handcrafts fine handcrafts gallery in Houston; President of Designing Weavers in California; and frequent lecturer, workshop leader, juror, show organizer, and exhibitor in many local national and international juried and invitational shows.

After over a quarter century of pursuing dual careers in science (Rohde earned a Doctorate degree in biochemistry at about the same time as he picked up the first loom) and the arts, he left a job as research director for a large biotech pharmaceutical company and a former faculty position at Baylor College of Medicine in 1998 to devote himself full time to art.

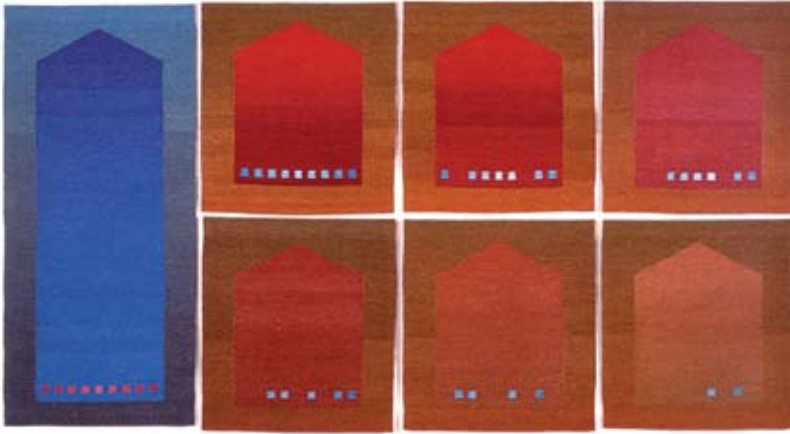
www.michaelrohde.com

Michael Rohde (né en 1943)

Le tissage a été une ardente activité pour Michael Rohde depuis 1973. Il a d'abord été autodidacte avec un métier à tisser mobile et un livre du *Sunset Magazine* sur le tissage à la main, mais plus tard il reçut une formation officielle par le biais de plusieurs professeurs dont Sharon Keech, Libby Platus, Diane Itter, Theo Moorman, Walter Knottingham, Morgan Clifford, Lia Cook, Archie Brennan, Susan Martin Maffei, et Michele Whiplinger. Rohde a reçu une formation dans le dessin, les couleurs et le design à la « Alfred Glassel School of the Houston Museum of Fine Arts ». Au cours des années, les activités et les responsabilités de Rohde ont inclus le « Program Chair for Guilds » à Houston, au Texas (Artistes du Tissage à la main et de Fibre) et à Ventura, en Californie, Président du « Houston Handweavers Guild », co-fondateur du « Village Handcrafts fine handcrafts gallery » à Houston, Président du « Designing Weavers » en Californie, et un conférencier régulier, un dirigeant d'atelier, un membre du jury, un organisateur d'événements et un exposant pour plusieurs expositions sur invitation et jugés au niveau local, national et international.

Après plus d'un quart de siècle poursuivant deux carrières dans les sciences (Rohde a obtenu un Doctorat en Biochimie environ au même moment où il a saisi son premier métier à tisser) et dans les arts, il a quitté son travail en tant que Directeur de recherche d'une grande compagnie pharmaceutique biotechnologique et sa position d'enseignant au « Baylor College of Medicine » en 1998, pour se consacrer à temps plein à l'art.

www.michaelrohde.com



From My House to Your Homeland, 2003

Hand-dyed wool and silk tapestry on linen
54 x 98 in. (137,2 x 248,9 cm)
Courtesy of the artist, Westlake Village, California

De ma maison à votre patrie, 2003

Tapisserie teinte à la main en laine et en soie sur toile
Courtoisie de l'artiste, Westlake Village, California

Kuva ku nzu yanje gushika mu gihugu cawe, 2003

Umusezero usizwe n'intoke mu bitambara
Inyifato y'umuhinga, Westlake Village, California

Earth, Air, Water, 2001

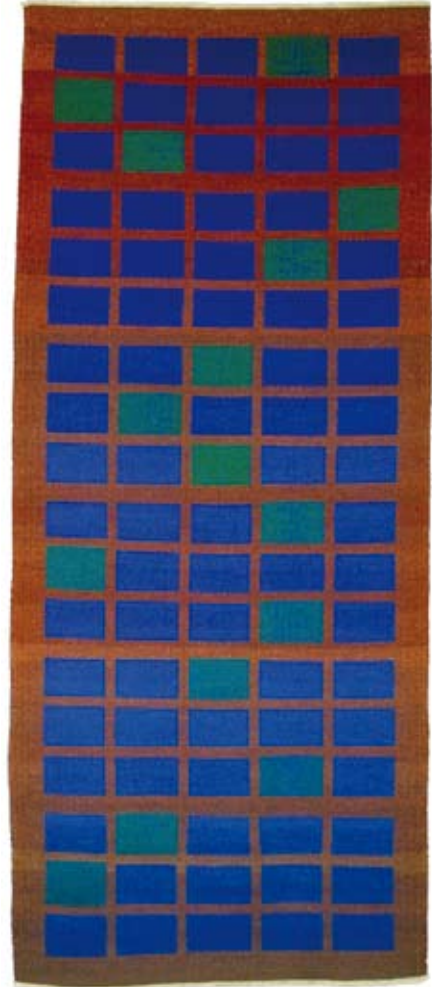
Hand-dyed wool on linen warp
92 x 39 in. (233,7 x 99,1 cm)
Courtesy of the artist, Westlake Village, California

Terre, Air, Eau, 2001

Laine teinte à la main sur toile en fibre
Courtoisie de l'artiste, Westlake Village, Californie

Isi, Impemu, Amazi, 2001

Impuzu isizwe
Inyifato y'umuhinga, Westlake Village, California



Michael Rohde (yavutse mu 1943)

Igikorwa c'ibitambara cabaye igikorwa ca Michael kuva 1973. Yabanje kwigisha, hanyuma aronka inyigisho z'abigisha batandukanye nka: Sharon Keech, Libby Platus, Diane Itter, Theo Moorman, Walter Knottingham, Morgan Clifford, Lia Cook, Archie Brennan, Susan Martin Maffei, and Michele Whipplinger. Rohde yaronse inyigisho mu gucapa no gusiga irangi kwa Alfred Glassel School muri Houston i Texas.

Uko imyaka yagiye ihera Rohde yagiye arongora aba guides muri Texas no muri California. Yarabaye kandi umukuru w'abajishi, arongera aba kandi icegera c'umukuru w'inganda muri Houston, arongora n'ibiganiro ... Amaze gukurikira ivy'ubuhinga n'ubumenyi mu binyabugingo yaciye aronka urupapuro rw'umutsindo. Yaciye munyuma akora n'umwete mw'inshi ivyerekeye ubuhinga n'ubumenyi.

www.michaelrohde.com

David Scott (born 1916)

“A museum director looked at a retrospective selection of my paintings and asked, ‘Where do you come from?’

A good question, with no short answer.

As a painter, I come from the thirties and every decade since. I come, first, from Southern California and from the school of my teacher, watercolorist and colorful artist-at-large, Millard Sheets. I come also from the Art Students League of New York, especially from the class of the stubbornly independent John Sloan. I studied “the great tradition” but expressed myself as an American Scene landscape painter.

I loved the mountains and the desert of the West and the old farms of the East Coast.

I thought of myself as a realist in perception, a romantic in mood.

The thirties were a great time to paint, but also the Depression era. No one expected to make a living as an artist. We were professionals without a ‘profession,’ and so art became a religion, calling for dedication, faith, and sacrifice – but with its own great delights and (immaterial) rewards.

That is where I started.

And where was I coming from? Much of the language I had developed by 1960 still seemed eminently right – the colors, structures, gestures were still good for continued probing and new expressions. The old probings carried a certain conviction: they went, mostly, in the right directions. But now I wanted to add to the strong, the gentle, and to the explicit, the suggestive, to capture lightness, deep stillness, whimsy and a touch of magic. To press forward on my chosen road and also explore byways when they beckoned.

To evoke the resonances of the abstract language while aware of the human hunger for the recognizable symbol.

To paint with deadly seriousness and a sense of humor.

Half-formed, within, are visions of another reality. There is the urge to bring these alive, to invite others to enter this world.

The world takes many forms – as varied as one’s needs and feelings.

Where do I come from? The need to create glimpses into an inner and universal world, and share it.”

David Scott

David Scott (né en 1916)

« Un directeur de musée regarda une sélection rétrospective de mes peintures et me demanda, ‘D’où venez-vous ?’

Une bonne question, sans réponse courte.

En tant que peintre, je viens des années 30 et de chaque décennie qui s’écoule depuis. Je suis d’abord originaire de la Californie du Sud et de l’école de mon professeur, l’aquarelliste et artiste pittoresque et libre, Millard Sheets. Je viens aussi de la Ligue des Etudiants en Art de New York, spécialement de la classe de l’obstinément indépendant John Sloan. J’ai étudié « la grande tradition » mais je me suis affirmé en tant que peintre de la scène paysagiste américaine. J’ai aimé les montagnes et le dessert de l’Ouest et les vieilles fermes de la Côte Est. Je me jugeais comme un réaliste dans la perception, un romantique de l’humeur.

Les années 30 étaient une grande époque pour peindre, mais aussi l’ère de la Dépression. Personne ne s’attendait à gagner sa vie en tant qu’artiste. Nous étions des professionnels « sans profession », et donc l’art devint une religion, appelant au dévouement, à la foi et au sacrifice – mais avec ses propres grands délices et récompenses (immatérielles)

C’est là où j’ai commencé.

Et d’où est-ce que je venais? La plus grande partie du langage que j’avais développé jusqu’en 1960 semblait toujours être éminemment juste – les couleurs, les structures, les gestes étaient toujours bons pour une exploration constante et de nouvelles formes. Les vieilles explorations portaient une certaine conviction : elles partaient, pour la plupart, dans les bonnes directions. Mais actuellement je voulais ajouter au piquant de la tendresse, à l’explicit du suggéré, pour capturer la légèreté, l’immobilité profonde, la fantaisie et une touche de magie. Pour continuer à avancer sur la voie que j’avais choisie et aussi explorer les bifurcations lorsqu’elles se manifestent.

Susciter les échos du langage abstrait tout en étant conscient de la faim humaine pour le symbole reconnaissable.

Peindre avec un sérieux très critique et un sens de l’humour.

Formées à moitié, à l’intérieur, se trouvent des visions d’une autre réalité. Il y a le désir ardent de leur donner vie, d’initier d’autres à entrer dans ce monde. Le monde prend plusieurs formes, aussi variées que sont les besoins et les sentiments de chacun.

D’où est-ce que je viens? Le besoin de créer des aperçus d’un monde intérieur et universel, et le partager. »

David Scott



Flame Ascending, 1963

Acrylic on canvas
38 x 30 in. (96,5 x 76,2 cm)
Courtesy of the artist, Austin, Texas

Flamme Ascendante, 1963

Acrylique sur canevas
Courtoisie de l'artiste, Austin, Texas

Urubeya ruduga, 1963

Impuzu ihinguwe ku rutonde
Urufasoni ruranga umuhinga w'i Austin, muri Texas

David Scott (yavutse mu 1916)

“Umuyobozi w'inzu y'utugenegene yaravye ibikorwa nakoze ambanza ati: "Muvahe?" ikibazo ciza, kitagira inyishu ngufi.

Nk'umuhinga mugusiga irangi kuva mu mwaka 1930, mva mubumanuko bwa Californie be n'ishure ry'umwigisha wanje: Millard Sheets.

Mva kandi mwishirahamwe rigwanira agateka k'abanyeshure bo muri kaminuza ya New York igisata c'utugenegene na cane cane bo kw'ishure rya John Sloan. Niyemeje nku musizi w'irangi mu gushushanya imitumba n'ibiyaya vy'Amerika. Narakunze imisozi n'ubugaragwa bwo muburengero hamwe n'amororero yakera yo kuruhande rwo mu buraruko. Niyemeje nkuwukora inkintu arabutswe.

Mu myaka 1930 yari igihe co gusiga mugabo kandi igihe ubutunzi kwasubiye i nyuma. Nta n'umwe yibaza ko yotera imbere akora akazi k'utugenegene. Twari tuzi akazi ariko ataho tugakora. Ubwo buhinga bwabaye nk'idini ridusaba kw'itanga tutaziga agahembo.

Aho niho natanguriye.

None aho nari mvuye he? Uruhande runini natejeje imbere gushika 1960 rwari cane cane amagagwe, intero. Ubuhinga mukugira ubushakashatsi bwama ari bwabundi mugabo intero niyo yahinduka. Uburyo bwa kera ntibwari bumeze neza: wasanga bugiye buramvuye. Ariko nahavuye nshirako akabirya kugira bise neza, kugira mbandanye mu nzira. Natanguye n'ukumenya imvugo ukoresha w'isunze ukwo abantu babayeho. Nashushanya neza kandi nkanatwenzana.

Harigihe werekwa ibintu bivuye mu bundi buzima. Hari ukumenyereza abandi ngo binjire muri ubwo buzima. Ubuzima bufata inzira zitandukanye bivuye ku vy'iyumviro vyawe canke kuvyo ukeneye.

Mvuye he? Gushaka kwerekana ubuzima bwa hose be no kubusabikanya.”

David Scott

Josh Simpson (born 1949)

The last thing I do before I go to bed is walk out to my studio to check the furnaces. Seeing an aurora borealis, or watching a thunderstorm develop down the valley, or just looking up at the sky on a perfect summer night inspires me to translate some of the wonder of the universe into my glass. That wonder comes out in my work, not in any purposeful way but slowly. My work evolves in such incremental steps that I often don't recognize the natural influences until someone points them out to me.

Along with the natural world, my motivation comes directly from the material itself. Glass is an alchemic blend of sand and metallic oxides combined with extraordinary, blinding heat. The result is a material that flows and drips like honey. When it's hot, glass is alive. It moves gracefully and inexorably in response to gravity and centrifugal force. It possesses an inner light and transcendent radiant heat that makes it simultaneously one of the most frustrating – and one of the most rewarding – materials to work with. I attempt to coax it; all it wants to do is drip on the floor. Most of my work reflects a compromise between me and the glass; the finished piece is the moment in time when we agree.

When I haven't made a particular kind of object for a while, it takes a day or two to get back into the rhythm. After only a few days, boredom sets in; at that point I can lose interest and make terrible work or I can begin to push the material and start to have fun. Exploring often leads to something new and interesting – sometimes it just adds more broken glass to the local landfill. I always seem to have more ideas than I will ever have time to make.

People often want to know the meaning behind my work, particularly the Planets; some think I have a profound understanding of life. I think I have an appreciation for what's around me – the sky at night, the changing seasons, the views I get looking out of my studio down the valley. I also have an appreciation for the material itself.

More than appreciative, I guess I'm curious – what do the hills around my home look like from a small airplane? What is this creature sticking its head out of this coral reef – will it bite, is it poisonous? What happens when I add metallic silver to molten glass?

I want my work to inspire such appreciation and curiosity. Viewers invent their own meaning as they gaze into the depths of a Portal or follow the bulging lines of a Copper Basket. I create objects that explore my questions. I hope to inspire viewers to ask their own."

Josh Simpson, www.megaplanet.com

Josh Simpson (né en 1949)

« La dernière chose que je fais avant d'aller au lit, c'est d'aller à mon studio pour vérifier les fourneaux. Voir une aurore boréale, ou regarder un orage se développer en bas dans la vallée, ou juste regarder le ciel pendant une nuit d'été parfaite m'inspire à traduire certaines des merveilles de l'univers dans mon verre. Cette merveille découle de mon œuvre, non d'une manière déterminée mais lentement. Mon œuvre évolue à travers des étapes tellement différentes que je ne reconnais pas les influences naturelles jusqu'à ce que l'on me les signale.

Aux côtés du monde naturel, ma motivation vient directement du matériel lui-même. Le verre est un mélange alchimique de sable et d'oxydes métalliques combinés avec une chaleur extraordinaire et aveuglante. Le résultat est un matériel qui coule et dégouline comme du miel. Lorsqu'il est chaud, le verre est vivant. Il bouge d'une façon gracieuse et inexorablement en réponse à la gravité et à la force centrifuge. Il possède une lumière intérieure et une chaleur transcendante radieuse qui le rend simultanément un des matériaux des plus frustrants, et un de ceux qui récompensent le plus, avec lequel on peut travailler. J'essaie de le cajoler ; tout ce qu'il veut c'est de dégouliner sur le sol. La plupart de mon œuvre reflète un compromis entre moi et le verre ; la pièce finie est le moment dans le temps, où nous nous mettons d'accord.

Lorsque je n'ai pas fait un type d'objet en particulier pendant un certain temps, il faut un ou deux jours pour se remettre dans le rythme. Après seulement quelques jours, l'ennui s'installe ; à ce moment je peux perdre tout intérêt et faire une œuvre affreuse ou alors je peux mettre de côté le matériel et commencer à m'amuser.

Explorer conduit souvent à quelque chose de nouveaux et d'intéressant, quelques fois cela ajoute juste plus de verre cassé au remblai local. Il me semble toujours avoir plus d'idée que je ne dispose de temps pour les réaliser. Les gens veulent souvent connaître la signification derrière mon œuvre, particulièrement « les Planètes » ; certains pensent que j'ai une compréhension profonde de la vie. Je pense avoir une appréciation pour ce qui m'entoure – le ciel de la nuit, les saisons alternantes, les prises de vue que j'ai lorsque je regarde la vallée en bas à partir de mon studio. J'ai également une appréciation pour le matériel en soi. Plus qu'apprécatif, je me présume curieux – à quoi ressemblent ces collines autour de ma maison du haut d'un petit avion? Quelle est cette créature dont la tête dépasse du récif en corail – est-ce qu'elle mord, est-elle vénéreuse? Qu'advient-il si j'ajoute de l'argent métallique à du verre fondu ?

Je veux que mon œuvre inspire une telle appréciation et une telle curiosité. Les spectateurs inventent leur propre signification lorsqu'ils contemplent les profondeurs d'un Portail ou suivent les lignes protubérantes d'un Panier en Cuivre. Je crée des objets qui explorent mes questions. J'espère inspirer les spectateurs à se poser les leurs. »

Josh Simpson, www.megaplanet.com

Josh Simpson (yavutse mu 1949)

"Icanyuma nkora mbere yo kuryama n'ukuja aho nkorerera kuraba ibikoresho vyanje. Ndaba kandi ingene umuravyo usanzara mu mw'umwonga, ndaba ijuru mw'ijoro ryo mucu ukwo riza neza. Ivyo vyose binyigisha uguhingura ivyiza vy'isi mu kirahuri. Ibikorwa vyanje biterimbere muburyo ntazi kandi butandukanye.

Sinzi iyo vyavuye gushika banyereke mu mpande z'isi kama. Ishaka ndarikura mu vyo nakoze. Ikirahuri n'uruvange rw'umusenyi n'ubutare. Ubishize ku muriro bitemba nk'ubuki. Gikoma nkurubura kandi kiba kibonerana. Mu vyo nkora vyose ikirahuri kiza ubwambere, iyo giheze gukorwa nigihe mu mwanya aho twumvikana.

Mugihe ntakoze umugwi w'ibintu mu mwanya uharuye, bica binsaba umunsi umwe canke ibiri kugira nkoreshe kugihe kizwi. Haheze iminsi mike, irungu rica riza; muri icogihe ncampeba inyungu ngaca ntangura kwiryohera. Kugira ubushakashatsi bizana ikintu gisha kandi gikenewe. Nsa n'uwufise ivy'iyumviro vyinshi ariko atamwanya mfise wo kubikoresha.

Abantu benshi bashaka kumenya insiguro nyakuri iri mugikorwa canje. Abo bose bibaza ko noba ntahura ibintu vy'ubuzima; ko noba mbona neza ibinkikije. Novuga ko nkunda kuraba ijuru mw'ijoro, ihinduka ry'ibihe. Igihe ndi mu ndege nkeneye kumenya ingene imisozi ikikuje inzu yanje isa. Ivyo biremwa ninyabaki? Hari kuba iki hamwe noshirako icuma ku kirahuri bashongesheje?

Nshaka ko ivyo nkoze bigira agaciro kandi birabwe. Abarorerazi barondera insiguro yabo mugihe bariko bararaba igikorwa canje. Nshaka ko igikorwa canje gitanga ishimwe n'urusaku; ko co fasha mu kuba ibibazo kubakiravye."

Josh Simpson, www.megaplanet.com

Josh Simpson



Megaplanet, 2006
Glass
10 in. diameter (25,4 cm)
Courtesy of the artist, Shelburne Falls,
Massachusetts

Mégaplanète, 2006
Verre
Courtoisie de l'artiste, Shelburne Falls,
Massachusetts

Ikibumbe kinini, 2006
Ikirahuri
Urupfasoni ruranga umuhinga wo mu micungararo
y'ibisumo vy'i Shelburne, muri Massachusetts

Acknowledgments

Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program
Virginia Shore, Curator
Claire D'Alba, Assistant Curator
Jamie Arbolino, Registrar
Marcia Mayo, Publications Editor
Sally Mansfield, Publications Project Coordinator
Amanda Brooks, Imaging Manager

Bujumbura

Lynn Whiteheart, Director, General Services
Ramadhani Ndereyimana, Jean Baptiste Ndayisenga,
Exhibition Installation
Adrien Nihorimbere, Photography
Emmanuel Niyonkuru, Justine Nkurunziza,
Translations into French and Kirundi
Yvonne Kamugisha, Translations into French
Immaculée Gashagaza, Translations into Kirundi

Vienna

Claudia Kupfer, Graphic Designer

Remerciements

Washington

Anne Johnson, Directeur du Programme
« ART dans les Ambassades »
Virginia Shore, Conservateur
Claire D'Alba, Assistant Conservateur
Jamie Arbolino, Secrétaire Général
Marcia Mayo, Editeur des Publications
Sally Mansfield, Coordinateur du Projet de Publications
Amanda Brooks, Responsable des Images

Bujumbura

Lynn Whiteheart, Directeur des Services Généraux
Ramadhani Ndereyimana, Jean Baptiste Ndayisenga,
Installation de l'exposition
Adrien Nihorimbere, Photographie
Emmanuel Niyonkuru, Justine Nkurunziza,
Traductions en français et en kirundi
Yvonne Kamugisha, Traductions en français
Immaculée Gashagaza, Traductions en kirundi

Vienna

Claudia Kupfer, Graphiste

Ugushima

Washington

Anne Johnson, Director, Umuyobozi w'itunganywa
y'utugenegene muri za Ambassades
Virginia Shore, Ushinzwe gutunganya ivy' utugenege
Claire D'Alba, Umusubirizi w'ugutunganya ivy'utugenegene
Jamie Arbolino, Umunyamabanga ntayegayezwa
Marcia Mayo, Umwanditsi w'ivyerekeye utugenegene
Sally Mansfield, Uwujejwe kwegeranya amakuru
Amanda Brooks, Umuyobozi w'amasanamu.

Bujumbura

Lynn Whiteheart, Uwujejwe ibikorwa vya minsi yose
Ramadhani Ndereyimana, Uwujejwe ihayanishwa
Jean Baptiste Ndayisenga, Uwujejwe ihayanishwa
Adrien Nihorimbere, Uwujejwe amasanamu
Emmanuel Niyonkuru, Umuhinduzi w'icongereza mu
gifaransa no mu kirundi
Justine Nkurunziza, Umuhinduzi w'icongereza mu gifaransa
no mu kirundi
Yvonne Kamugisha, Umuhinduzi w'icongereza mu gifaransa
Immaculée Gashagaza, Umuhinduzi w'icongereza mu kirundi

Vienna

Claudia Kupfer, Uwateguye Ibicapo



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
July 2007